

¿Cuál es la traducción correcta a inglés de Capital privado y capital riesgo?

Private Equity and Venture Capital

Para traducir correctamente cualquier concepto es imprescindible conocer su significado.

Para ello, un buen traductor debe invertir tiempo en estudiar y asegurarse de entender lo que su cliente necesita reflejar en otro idioma.

Así es como llegué en su día a estos dos conceptos. Cuanto más los leo y releo, más interesantes me parecen. Os dejo un breve resumen de las diferencias principales entre ambos.

Private Equity – Capital privado	Venture Capital – Capital riesgo
Inversión en una empresa privada a cambio de una participación mayoritaria	Las empresas privadas con inversores institucionales adquieren una participación en otras empresas con el objetivo de obtener ganancias
Papel activo en la gestión de dicha empresa	Suelen ser inversores minoritarios por lo que no asumen un papel activo en la gestión de la empresa
El importe de estas transacciones es elevado (ya que la participación adquirida generalmente alcanza el 51%)	Inversión inicial reducida que puede ir aumentando muy considerablemente a medida que sus empresas objetivo crecen
La inversión se realiza en empresas con 5 o más años de antigüedad	Generalmente, el objetivo son empresas jóvenes para ayudarlas a despegar y crecer
A menudo recurren a compras apalancadas	Dependen más del capital. Podrán depender de la deuda pero en rondas de inversión posteriores en lugar de durante las primeras etapas de la inversión.
Tienden a centrarse en inversiones a largo plazo en activos que tardan en venderse	Empresas nuevas y startups
Mayor expectativa de rendimiento. Se espera un retorno de dos a tres veces su inversión inicial.	Esperan que la mayoría de su rendimiento provenga de solo unas pocas inversiones dentro de su cartera total. La regla general para los inversores de capital riesgo es que el 20 por ciento de sus inversiones producirán el 80 por ciento de sus objetivos de rendimientos.